

10: Somos una piña (We are a tribe)

CLIP
37

QUIQUE ¡Hola! ¿Qué tal? Soy Quique. Vivo en Madrid, en el barrio de Lavapiés. Con mi madre Sofía.

SOFÍA ¡Hola, soy Sofía!

QUIQUE Tengo una nueva amiga. Se llama Charlie.

CHARLIE Hi, I'm Charlie.

QUIQUE y SOFÍA ¡Charlie! ¡En español!

QUIQUE Me encanta mi ciudad y Charlie la va a visitar conmigo. Y con mi mamá y mi tío Manu.

Así que...

TODOS Bienvenidos a ¡Mi Madrid!

QUIQUE ¡Mamá! Tengo hambre.

SOFÍA ¡Quique! Siempre tienes hambre, hijo. Hay fruta en la cocina.

QUIQUE Charlie - ¿tienes hambre? ¿Quieres algo de comer?

CHARLIE No gracias.

SOFÍA Teresa acaba de llamar. No puede venir esta tarde. Su mamá está enferma.

QUIQUE ¿Dónde vive su mamá?

SOFÍA La madre de Teresa vive bastante cerca. Teresa es su única familia aquí en España.

QUIQUE ¿Teresa no tiene más familia?

SOFÍA Sí, Teresa tiene una familia muy grande pero aquí en España solo tiene a su madre.

QUIQUE ¿Tiene hermanos?

SOFÍA Tiene cinco hermanos. Se llaman Eduardo, Arturo, Ernesto, Verónica y Guadalupe.

QUIQUE Hello! How are you? I'm Quique. I live in Madrid in the neighbourhood of Lavapiés. With my mother Sofía.

SOFÍA Hello, I'm Sofía.

QUIQUE I have a new friend. She's called Charlie.

CHARLIE Hi, I'm Charlie.

QUIQUE y SOFÍA Charlie! In Spanish!

QUIQUE I love my city and Charlie is going to visit it with me. And with my mum and my uncle Manu.

So...

ALL Welcome to My Madrid!

QUIQUE Mum! I'm hungry.

SOFÍA Quique! You're always hungry, son. There's fruit in the kitchen.

QUIQUE Charlie - are you hungry? Do you want something to eat?

CHARLIE No thanks.

SOFÍA Teresa has just called. She can't come this afternoon. Her mum's ill.

QUIQUE Where does her mum live?

SOFÍA Teresa's mum lives quite close. Teresa is her only family here in Spain.

QUIQUE Does Teresa not have other family?

SOFÍA Yes, Teresa has a very big family but here in Spain she only has her mother.

QUIQUE Does she have brothers and sisters?

SOFÍA She has five brothers and sisters. They're called Eduardo, Arturo, Ernesto, Verónica and Guadalupe.

CHARLIE ¡Un momento! Hermanos means brothers - Verónica is a girl's name!

SOFÍA Hermanos does mean brothers, but it also means siblings. Padres means parents as well as dads.

CHARLIE Does 'tíos' means uncles and aunts then?

SOFÍA Sí, Charlie.

CHARLIE Huh! Why do the boys get all the family words!

SOFÍA I know, it's silly, isn't it!

QUIQUE ¿Dónde viven los hermanos de Teresa?

SOFÍA Sus hermanos mayores, Eduardo y Arturo, - viven en Méjico. Verónica también vive en Méjico con su familia.

QUIQUE ¿Y Ernesto y Guadalupe?

SOFÍA Ernesto vive en Florida en Estados Unidos. Es actor. Guadalupe vive en Inglaterra con su marido. Y son profesores de español.

QUIQUE Teresa tiene hijos ¿no?

CHARLIE ¿Hijos?

SOFÍA Niños - Quique es mi hijo.

CHARLIE ¡Ah!

SOFÍA Sí. Teresa tiene tres hijos - un hijo y dos hijas.

QUIQUE ¿Teresa no es abuela?

SOFÍA No, tiene mucho sobrinos en Méjico pero no tiene nietos todavía. Por eso a Teresa le gusta pasar tiempo con vosotros dos.

QUIQUE Teresa es como mi abuela. No tengo abuela.

CHARLIE And what's your family like, Sofía?

SOFÍA Nuestra familia es bastante pequeña. Soy de Asturias en el norte de España. Mi madre murió cuando yo era pequeña. Mi padre todavía vive allí y Quique no le ve muy a menudo.

QUIQUE Mi abuelo toca la trompeta.

CHARLIE One moment! Hermanos means brothers - Verónica is a girl's name!

SOFÍA Hermanos does mean brothers, but it also means siblings. Padres means parents as well as dads.

CHARLIE Does 'tíos' means uncles and aunts then?

SOFÍA Yes, Charlie

CHARLIE Huh! Why do the boys get all the family words!

SOFÍA I know, it's silly, isn't it!

QUIQUE Where do Teresa's brothers and sisters live?

SOFÍA Her older brothers, Eduardo and Arturo, live in Mexico. Veronica also lives in Mexico with her family.

QUIQUE And Ernesto and Guadalupe?

SOFÍA Ernesto lives in Florida in the USA. He's an actor. Guadalupe lives in England with her husband. And they're Spanish teachers.

QUIQUE Teresa has *hijos*, doesn't she?

CHARLIE Hijos?

SOFÍA Children – Quique is my *hijo*.

CHARLIE Ah!

SOFÍA Yes. Teresa has three children – one son and two daughters.

QUIQUE Is Teresa a grandmother?

SOFÍA No, she has many nieces and nephews in Mexico but she doesn't have grandchildren yet. That's why Teresa likes to spend time with you two.

QUIQUE Teresa is like my grandmother. I don't have a grandmother.

CHARLIE And what's your family like, Sofía?

SOFÍA Our family is quite small. I'm from Asturias in the north of Spain. My mother dies when I was little. My father still lives there and Quique doesn't see him very often.

QUIQUE My grandfather plays the trumpet.

SOFÍA Y tengo un hermano, Manu.

CHARLIE ¡El Tío Manu!

QUIQUE Sí es mi único tío. No tengo más tíos ni primos. ¿Cómo es tu familia, Charlie?

CHARLIE Mmm - mi familia es... pequeña. Mi padre y yo. Tengo una abuela y un abuelo - ¿abuelos? - mis padres padres.

SOFÍA We don't use a possessive apostrophe in Spanish. To say my grandparents - mis abuelos - you say 'the parents of my dad' - 'Los padres de mi padre'

CHARLIE I'll stick to 'mis abuelos'! It's much easier! I miss them!

QUIQUE Por eso Teresa es como una abuela para nosotros.

CHARLIE Es verdad. Teresa is like a grandma.

QUIQUE Y tú eres como una hermana. Una hermana pequeña e irritante.

CHARLIE Hermana pequeña - you calling me an annoying little sister? We'll see about that...

Los dos niños se pelean con los cojines, riéndose a carcajadas.

SOFÍA ¡Es como tener dos hijos en vez de uno!

Cuenta : Familias de otro mundo

TERESA Hoy tengo un cuento sobre las familias. Se llama Familias de otro mundo. ¿Listos? Empezamos pues.

En un planeta muy cercano vive un extraterrestre que se llama Cho. Cho es muy inquisitivo y explorador, y un día decide visitar nuestro planeta, la Tierra, para investigar sobre las familias humanas.

Sube a su nave espacial y tres, dos, uno, ignición

La nave espacial de Cho aterriza en medio de un parque.

SOFÍA And I have a brother, Manu.

CHARLIE Uncle Manu!

QUIQUE Yes, he's my only uncle. I don't have any other uncles or aunts or cousins. What's your family like, Charlie?

CHARLIE Mmm, my family is...small. My dad and me. I have a grandmother and a grandfather – grandparents? – mis padres padres

SOFÍA We don't use a possessive apostrophe in Spanish. To say my grandparents - mis abuelos - you say 'the parents of my dad' - 'Los padres de mi padre'

CHARLIE I'll stick to 'mis abuelos'! It's much easier! I miss them!

QUIQUE That's why Teresa is like a grandmother for us.

CHARLIE It's true. Teresa is like a grandma

QUIQUE And you're like a sister. An annoying little sister!

CHARLIE Little sister - are you calling me an annoying little sister? We'll see about that!

The two children fight with cushions, roaring with laughter

SOFÍA It's like having two children instead of one!

Story : Families from another world

TERESA Today I have a story about families. It's called "Families from another world". Are you ready? Then we'll begin.

On a very nearby planet lives an alien called Cho. Cho is very inquisitive and he's an explorer, and one day he decides to visit our planet, the Earth, to investigate human families.

He gets into his space ship and three, two, one, lift off...

Cho's space ship lands in the middle of a park.

- ¿Dónde estoy? piensa Cho, mirando la pantalla de su nave.

- España, contesta la pantalla. - Aquí se habla español. Toca el botón tres para hablar español.

Cho abre las puertas de la nave y baja.

- ¡Hola! dice Cho a una chica haciendo un picnic con su familia. - Me llamo Cho. ¿Y tú? ¿Cómo es tu familia?

- Me llamo Luz. Esta es mi madre. Se llama Alma. Este es mi padre, Adrián. Mi hermano se llama Benjamín. ¿Quieres un bocadillo?

- Muy interesante. Gracias.

Cho ve a un chico jugando con una cometa.

- ¡Hola! - le dice.

- Me llamo Cho. ¿Y tú? ¿Cómo es tu familia?

El chico contesta - Me llamo Idris. Tengo nueve años. Vivo con mi madre y con mis tres hermanas. Este es mi padre. Se llama Amir. No vive con nosotros porque mis padres están divorciados. Pasamos los fines de semana con mi papá.

- Gracias. ¡Adiós!

Una chica se le acerca a Cho.

- Hola - le dice.

- Me llamo Catarina.

- Y yo me llamo Carolina - añade otra chica.

Cho les mira. Y les mira de nuevo.

- ¿Sois la misma persona? pregunta Cho.

Las dos chicas se ríen.

- Ja ja. Somos gemelas. Somos idénticas.

- Gracias. Cho vuelve a su nave espacial.

- Parece que no existe una familia típica en la Tierra. Las familias humanas son muy diversas, piensa Cho.

Aprieta el botón de despegue y tres, dos, uno.... Ignición.

Y Cho despegue de la Tierra rumbo a Marte.

Y colorín, colorado ...

"Where am I?" thinks Cho, looking at his spaceship's screen.

"Spain," answers the screen. "Here they speak Spanish. Touch button number 3 to speak Spanish."

Cho opens the spaceship's doors and gets out.

"Hello!" says Cho to a girl having a picnic with her family. "My name is Cho. What's yours? What's your family like?"

"My name is Luz. This is my mother. She's called Alma. This is my father, Adrián. My brother is called Benjamín. Do you want a sandwich?"

"Very interesting, thank you."

Cho sees a boy playing with a kite.

"Hello!" he says to him.

"My name is Cho. What's yours? What's your family like?"

The boy answers "My name is Idris. I'm 9 years old. I live with my mother and my three sisters. This is my father. He's called Amir. He doesn't live with us because my parents are divorced. We spend the weekends with my dad."

"Thanks. Bye!"

A girl approaches Cho.

"Hello," she says to him,

"my name is Catarina."

"And my name is Carolina," adds another girl.

Cho looks at them. And looks at them again.

"Are you the same person?" asks Cho.

The two girls laugh.

"Ha ha. We are twins. We are identical.

"Thanks." Cho returns to his space ship

"It seems that there isn't a typical family on Earth. Human families are very diverse," thinks Cho.

He presses the take-off button and three, two, one, lift off.

And Cho takes off from Earth on his way to Mars.

And they all lived...

CLIP
39

QUIQUE y CHARLIE ... este cuento se ha acabado.

SOFÍA Tengo ganas de ir al parque hoy. ¿Qué os parece? ¿Vamos al Retiro?

QUIQUE y CHARLIE ¡Sí!

SOFÍA Tengo dolor de cabeza.

CHARLIE Tienes dolor de cabeza - it's something to do with your head. Do you have a headache?

SOFÍA Sí Charlie. 'Tengo dolor de' literally means 'I have a pain of...'
So tengo dolor de espalda means I have a pain in my back – backache. And tengo dolor de dientes means ...

CHARLIE Dientes – it sounds like dentist. Is it a toothache?

QUIQUE Eso es ¿Tienes dolor de estómago, Charlie?

CHARLIE Dolor de estómago...Stomach ache - No tengo dolor de estómago.

QUIQUE Yo sí. Tengo hambre.

CHARLIE You said that earlier. Does it mean you're hungry?

QUIQUE Yes.

CHARLIE But I know that 'tengo' means I have. Why not 'soy hambre' then?

SOFÍA Well, there are certain expressions where Spanish uses tener - 'to have' when in English you'd use 'to be'. For example, 'tengo hambre' means literally 'I have hunger'. 'Tengo sed' literally means I have thirst - so 'I am thirsty.'

QUIQUE Tengo calor means - I am hot. And tengo frío, ¿Charlie?

CHARLIE I am cold! And now I understand ¿Cuántos años tienes? It literally means How many years do you have? And the answer - Tengo nueve años - I have nine years.

QUIQUE También tengo nueve años. Tenemos nueve años.

QUIQUE and CHARLIE ... happily ever after.

SOFÍA I feel like going to the park today. What do you two think? Shall we go to the Retiro?

QUIQUE and CHARLIE Yes!

SOFÍA I have a headache.

CHARLIE Tienes dolor de cabeza - it's something to do with your head. Do you have a headache?

SOFÍA Yes Charlie. 'Tengo dolor de' literally means 'I have a pain of...'
So tengo dolor de espalda means I have a pain in my back – backache. And tengo dolor de dientes means ...

CHARLIE Dientes – it sounds like dentist. Is it a toothache?

QUIQUE That's right. ¿Tienes dolor de estómago, Charlie?

CHARLIE Dolor de estómago...Stomach ache - No tengo dolor de estómago.

QUIQUE I do. I'm hungry.

CHARLIE You said that earlier. Does it mean you're hungry?

QUIQUE Yes.

CHARLIE I know that 'tengo' means I have. Why not 'soy hambre' then?

SOFÍA Well, there are certain expressions where Spanish uses tener - 'to have' when in English you'd use 'to be'. For example, 'tengo hambre' means literally 'I have hunger'. 'Tengo sed' literally means I have thirst - so 'I am thirsty.'

QUIQUE Tengo calor means - I am hot. And tengo frío, Charlie?

CHARLIE I am cold! And now I understand ¿Cuántos años tienes? - It literally means How many years do you have? And the answer - Tengo nueve años - I have nine years.

QUIQUE I am nine years old too. Tenemos nueve años.

CHARLIE	We have nine years!
SOFÍA	Tenéis razón - you are right!
CHARLIE	Sofía - can I ask you a question?
SOFÍA	Por supuesto - of course.
CHARLIE	I was just wondering why Teresa doesn't say certain words like everyone else does.
SOFÍA	What do you mean?
CHARLIE	Well - she says blue - azul with an s not a z. And the same with numbers like cinco and quince. She says 'sinko' and 'quinsay'
SOFÍA	Well Teresa is from Mexico in Latin America. Latin Americans pronounce the letter z as an s where we would pronounce it 'th'. So azul becomes 'asul', zapato becomes 'sapato' and gracias becomes 'gracias'. In the south of Spain, in places like Málaga and Sevilla, people have a similar accent.
CHARLIE	So which is the right way to pronounce the words - your way or Teresa's way?
SOFÍA	We're both right. It's just a different accent - like the English accent and the American accent. In England you say 'toe-mar-toe' but Americans say 'toe-may-toe'.
CHARLIE	I see. Teresa uses different words sometimes too. She calls her car 'carro' when you say 'coche' She's forever losing her glasses. She calls them 'lentes' but you call them 'gafas'
SOFÍA	¡Es verdad! There are lots of things that have different names in Spanish depending on the country you come from. For example, a jacket in Spanish is una chaqueta. But in México it's called una chamarra. In Argentina they call it una campera, and in Panamá they call it un saco - which is what I'd call a bag or sack! And everyone has a different way to say cake! Tarta, pastel, torta, dulce, queque.
QUIQUE	¡Quique quiere queque!
SOFÍA	And Quique's favourite snack - crisps.
QUIQUE	We call a packet of crisps Una bolsa de patatas fritas. Teresa calls potatoes papas.
CHARLIE	Papas. That's funny! Sounds like you're eating dads!

CHARLIE	We have nine years!
SOFÍA	Tenéis razón - you are right!
CHARLIE	Sofía - can I ask you a question?
SOFÍA	Por supuesto - of course.
CHARLIE	I was just wondering why Teresa doesn't say certain words like everyone else does.
SOFÍA	What do you mean?
CHARLIE	Well, she says blue - azul with an s not a z. And the same with numbers like cinco and quince. She says 'sinko' and 'quinsay'
SOFÍA	Well Teresa is from Mexico in Latin America. Latin Americans pronounce the letter z as an s where we would pronounce it 'th'. So azul becomes 'asul', zapato becomes 'sapato' and gracias becomes 'gracias'. In the south of Spain, in places like Málaga and Sevilla, people have a similar accent.
CHARLIE	So which is the right way to pronounce the words - your way or Teresa's way?
SOFÍA	We're both right. It's just a different accent - like the English accent and the American accent. In England you say toe-mar-toe but Americans say toe-may toe.
CHARLIE	I see. Teresa uses different words sometimes too. She calls her car 'carro' when you say 'coche' She's forever losing her glasses. She calls them 'lentes' but you call them 'gafas'
SOFÍA	That's true! There are lots of things that have different names in Spanish depending on the country you come from. For example, a jacket in Spanish is una chaqueta. But in México it's called una chamarra. In Argentina they call it una campera, and in Panamá they call it un saco - which is what I'd call a bag or sack! And everyone has a different way to say cake! Tarta, pastel, torta, dulce, queque.
QUIQUE	Quique wants cake!
SOFÍA	And Quique's favourite snack - crisps.
QUIQUE	We call a packet of crisps Una bolsa de patatas fritas. Teresa calls potatoes papas.
CHARLIE	Papas. That's funny! Sounds like you're eating dads!

QUIQUE ¡Ja ja! ¡Que graciosa eres! You're funny! And here's another "tener" phrase for you: Tengo suerte means I'm lucky. Eres mi amiga. En eso tengo suerte.

CHARLIE Tengo suerte también. Gracias, Sofía. Gracias, Quique.

Canción : Mi familia es una piña

Mi papá tiene un cohete espacial.
Mi mamá es una estrella sin igual.
El que corre y mete gol
Ese es mi hermano mayor.
Mi familia es una piña
Y le doy mi corazón.

Mi abuelo es un gran explorador.
Y mi abuela es la reina del fogón.
Y mi primo Ezequiel
Los domingos trae pastel.
Mi familia es una piña
Y le doy mi corazón.

Mi papá tiene un cohete espacial.
Mi mamá es una estrella sin igual.
Mi abuelo es un gran explorador,
Y mi abuela es la reina del fogón.
Y mi primo Ezequiel
Los domingos trae pastel.
Mi familia es una piña
Y le doy mi corazón.

QUIQUE Ha ha! ¡Que graciosa eres! You're funny! And here's another "tener" phrase for you: Tengo suerte means I'm lucky. You're my friend, so I'm lucky.

CHARLIE I'm lucky too. Thank you Sofía, thank you Quique.

Song : My family is a tribe

My dad has a space rocket.
My mum is a star without equal.
He who runs and scores a goal,
Is my older brother.
My family is a close group
And I give them my heart.

My grandfather is a great explorer.
And my grandmother is the queen of the stove.
And my cousin Ezekiel
Brings cakes on Sundays.
My family is a close group
And I give them my heart.

My dad has a space rocket.
My mum is a star without equal.
My grandfather is a great explorer,
And my grandmother is the queen of the stove.
And my cousin Ezekiel
Brings cakes on Sundays.
My family is a close group
And I give them my heart.

CLIP
40